

王以培和他的《小王子》



《小王子》
圣埃克苏佩里 王以培
作家出版社

他是长江边的吟游诗人,竹林深处的贤者;他是读懂兰波的通灵者,如今又以一颗虔诚之心迎请小王子的回归;他能带着布谷鸟和小猫菜花走进校园,向孩子们讲授传统文化的魅力,也能在中国人民大学的讲台上,向学生们传授专业知识。他就是

2017年作家出版社新版《小王子》的译者——王以培。

十几年前,王以培第一次翻译《小王子》时,用他自己的话说,“当初、在中国,《小王子》还没那么多译本,小王子的世界,也远没有今天这么热闹。”如今,王以培重译的《小王

子》已于去年11月由作家出版社出版,并在短短一个月的时间内将5000册全部售出。如果你曾在当当上搜索过这本书的名字,你就会明白上面的数据意味着什么。《小王子》目前已成为公版图书,市面上售卖的中文译本不下十几种,面对竞争如此激烈的市场,没有依靠夸张的宣传,作家社这版“悄悄上架”的《小王子》,有如此销量,实属不易。

翻译作品本身,与译者自身有着很大关系,且不说学识和语言能力,单是个人的经历,就会对作品本身产生巨大影响。历经了十几年的沉淀之后,王以培在前作的基础上做出了大量修改,他有能力将汉语和法语的魅力合二为一,并将自己的人生感悟融进其中。所以,翻译的作品很难以某一版本作为所谓的认证和权威,王以培先生的《小王子》,胜在译者自身的谦卑与虔诚。

人人都可读《小王子》,孩子们读的是故事,成年人看到的却是自己。那看似荒诞的疑问,恰恰是已经成年的我们,最无奈、也无力去改变的现实。我们曾经是小王子,也曾扮演过国王、商人、对他人的赞美疯狂渴求,日复一日地固守陈规,就这样成为了曾经的自己理解不了的人。很遗憾,我们只有在长大后,才能理解小王子的孤单,这过程不可逆,而莫大的幸运却是尽管小王子依旧孤单,他却有了更多人陪伴。

小王子诞生之日,是70多年前的1942年,二战的关键时期,而书中的内容却奇迹般地当下毫无违和感,无论是战争给百姓带来的流离失所,还是和平年代下激烈的竞争给人们精神上造成的压迫和焦虑,

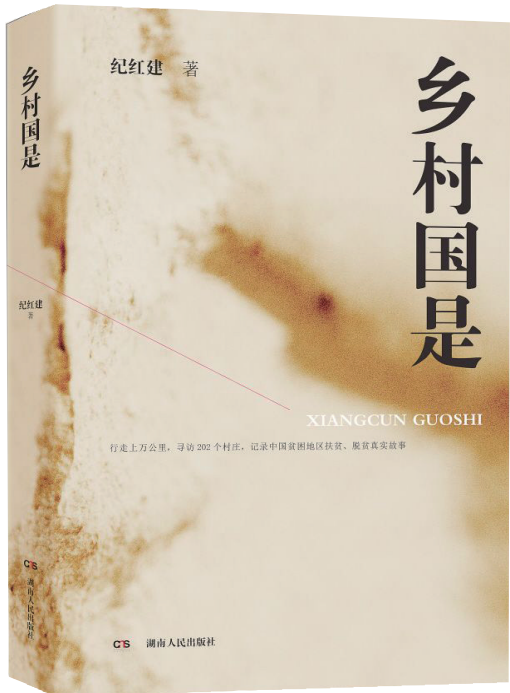
人性的丑恶和纯真永远是存在的,而人们向往儿时简单而美好的心愿也是存在的。这也许就是小王子能够在世界各地受到欢迎的原因。我们生存在拥有“一百一十一个国王(可别忘了还有黑人国王呢),七千个地理学家,九十万个商人,七十五万个酒鬼,还有三亿一千一百万个自大狂”的,拥有近二十亿个“大人”的星球之上”,我们在等待他的到来,我们需要小王子的到来。只要人们心中还留存着对纯真年代的记忆,还愿意为了回到旧时光而付出些许的努力,那么小王子就能走进更多人的心里。

在2017年冬季于河北唐山西缸窑二小和苏州新城花园小学举办的两场活动中,孩子们的热情和学校老师们的认可也从另一个角度反映出了王以培的功力。他每一场演讲的内容从不重复,他能将自己对中国传统文化的思考像讲故事一样娓娓道来,孩子们愿意听,老师和家长们也都非常赞赏,他激动时能从2米高的演讲台上一跃而下,他对文学的热爱,早已越过了高等学府的三尺讲台,飞到了普通孩子们之中。

小王子的个子很小,可他的身影却已走遍了世界,喜怒哀乐,均在小王子清澈的眼眸中变得轻飘飘,好像被那些带着小王子飞来飞去的鸽子带走了一样,渐渐地不那么重要了。不如就让我们带着这样的心境,和王以培一起,作为对他十几年前初心的献礼,或是带着他多年后对语言文化的自信,敞开心扉,“以最虔诚的姿态,邀请小王子回归,去浇灌心中的玫瑰。”

(来源:新华读书)

新时代中国的扶贫志书



《乡村国是》
纪红建
湖南人民出版社

青年作家纪红建的新作《乡村国是》是一部“国字号”题材的长篇报告文学。所谓“国是”,意指影响全局的国家大政,意义深远的重大国策。在纪红建这里,“乡村国是”所写的中国农村扶贫脱困的实景,呈现的正是实施重大国家战略取得的历史性成就。作品本身的厚重,担当得起这样一个“国是”书写的题材。报告文学作家应有的担当精神、写作中体现出的卓然的非虚构叙事能力,纪红建令人心生敬意。

观览社会发展大概,我们可知现代化的实现,正是一个逐步告别贫困的历史性进程。中国特色社会主义进入到新时代,我国社会主要矛盾已经转化为人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾。这里所说的发展不平衡不充分,其中就关涉到农村的贫困。由此可见,纪红建的《乡村国是》报告的正是有关社会主要矛盾的大“国是”,是一部深切时代大主题的文学书写。检视从新时期到新

世纪的报告文学,对社会重要存在的涉贫题材多有写作,但大多是一种“问题报告文学”的制式,其基调是揭示贫困问题的严重存在,以期引起高度关注。

《乡村国是》不是“问题报告文学”的写法,作者所依据的是历史理性的原则,贫困依然是一个问题,但扶贫攻坚的实绩是现实的,是历史性的。作为社会的观察者、记录者和思考者,纪红建有责任将历史的进展,作出真实的报告。因此,在《乡村国是》这里,贫困已整体性地由“问题”转为“话题”,作者要与读者分享的是一个有关中国扶贫,特别是精准扶贫的有意味的话题,他所写的是一部新时代中国扶贫攻坚脱困致富的新风景。

《乡村国是》是以充分的非虚构文学的具象叙事,富有质感地展示行进中中国扶贫风景。这是一部涉面广泛的具有宽度的作品,作者力图比较全面完整地记录这一时代扶贫的新进展、新成就。从采写对象的空间分布看,作者走过包括新疆、西藏、宁夏、甘肃、云南等14个自治区市区的39个县市区,足迹印在202个村庄的土地上。这样大规模的深度采访,第一体现了作者严谨认真的写作态度。第二报告文学写作的现场就是对象存在的现场。好的作品应当具有真切的现场感,应当反映出能体现对象特质的丰富性和复杂性。《乡村国是》,是作者艰苦行走的馈赠,其间就呈现着现时我国扶贫状况真切的现场感和样本性、丰富性。再从采访对象的类型看,大致上涉及到我国目前扶贫脱困的基本方式,包括国家支持、对口援助、社会帮扶、生态养富、交通致富、移民重建、电商脱贫、自强脱贫等。

如果说基于采访所得的是《乡村

国是》报告对象的宽度,那么作者立足于“以人为本”的叙事建构,则是生成这部长篇内质厚度的关键。前者保证了“报告的”文学所需的信息容量,后者则使“文学的”报告成为可能。扶贫脱困是大事,但事在人为。从《乡村国是》反映题材而言,无论是哪种方式的精准扶贫,其达成的关键在人。作品最用力处也在于此。作品写到的人物有许多,其中有各级精准扶贫的驻村干部,有为扶贫鼓与呼的有识者,有带领群众艰苦脱贫的老党员、老干部,还有更多深度贫困地区不甘贫困的普通百姓。最为感人的就是作品中写到的那些虽然贫困而不失其志的贫困户和勇于担当,带领群众艰苦脱贫、无私奉献的基层干部。正如作者所说,“精神”,“最先要说的是贫困山区群众那种自强不息、坚毅与顽强的意志和精神”,这其中“有‘为了生存,永不放弃’的广西男子汉吴天来,有‘宁愿苦干、不愿苦熬’的巴中男子余定泗,有‘攒劲的小伙子’陈俭银和他的儿子陈泽恩,纪红建以崇敬之心走近他们,以蕴情之笔书写他们,唤起了一种感奋我们的精神力量。纪红建说,要写出带着‘温度’的扶贫报告,我想这‘温度’就在向‘自强不息、坚毅与顽强的意志和精神’致敬的叙写之中。

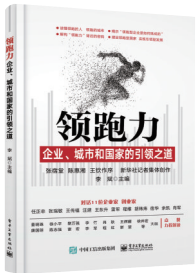
《乡村国是》中有一处表述是很有意味的:“那些个高而看似瘦弱的白杨树……它们不壮实,但很顽强,条件再艰苦,环境再恶劣,都能生存下来。”“我想,这种顽强,就是西海固人的顽强吧!就是中国贫困山区人们的顽强吧!”我想起了茅盾先生70多年前所写的《白杨礼赞》:“我赞美白杨树,就因为它不但象征了北方的农民,尤其象征了今天我们民族……所不可缺的朴质,坚强,以及力求上进的精神。”

(来源:人民日报)



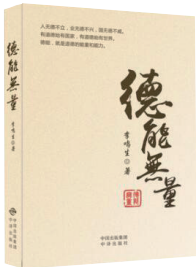
《北京宴》
作者:子君
出版社:重庆出版社

小说讲述了四个北漂女孩之间有关有笑有泪有血的友谊故事,女公关小舞、记者李佩娟、日语老师安素、漫画迷小Q和女作家碧生身在北京打拼,通过她们的生活与梦想,交织出一幕幕痛并快乐着、美丽却又伤感的闺密情愫。



《领跑力》
作者:李斌
出版社:电子工业出版社

笔者走进“独角兽之城”北京、“筑梦之城”深圳、“智造之城”青岛等城市,走近华为、海尔、比亚迪、华大基因、京东方等企业,对话企业家、创业家,揭示“领跑型企业是如何炼成的”,解构“领跑力”背后的密码。本书不仅连接着过去和现在,更预示着未来,适合创业者、企业负责人、政府部门工作人员和一切对企业家精神、对“创新收益”感兴趣的读者阅读。



《德能无量》
作者:李鸣生
出版社:中译出版社

2007年,广东黄埔卫生职业技术学校校长欧阳焕文开创性地提出了“德能”和“德能教育”的理念,并不断完善了德能教育的内容、方式方法、步骤和目标等。作者深入调研采访,以广东黄埔卫生职业技术学校多年来开展德能教育为案例,全面反映了德能教育帮助学生提升道德素质,爱国敬业、诚实守信、乐于奉献,顺利走向社会的成长故事和文明新风。